

## ZUWENDUNGSVERTRAG

zur Umsetzung eines Projektes im Rahmen des  
Kooperationsprogramms Freistaat Sachsen –  
Tschechische Republik 2014-2020

**Antragsnummer:** 100302186  
**SAB-Kontonummer:** 1824912293  
**Projekttitel:** Zentrum für Kultur und Kunst Aš Adorf

Zwischen der

Sächsischen Aufbaubank – Förderbank –  
Pirnaische Straße 9, 01069 Dresden  
Sitz: Leipzig  
Bundesrepublik Deutschland  
- SAB -

und

**Město Aš**  
**Kamenná 473/52**  
**352 01 Aš**  
- Lead-Partner -

wird

auf Grundlage des Kooperationsprogramms zur Förderung der  
grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat  
Sachsen und der Tschechischen Republik 2014-2020 im Rahmen  
des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“, CCI-Code:  
2014TC16RFCB017 und des Gemeinsamen Umsetzungs-  
dokumentes, in den jeweils geltenden Fassungen,

## SMLOUVA O POSKYTNUTÍ DOTACE

na realizaci projektu v rámci Programu spolupráce  
Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014-2020

**Číslo žádosti:** 100302186  
**Číslo účtu u SAB:** 1824912293  
**Název projektu:** Centrum kultury a umění Aš Adorf

Mezi

Saskou rozvojovou bankou – dotační bankou –  
(Sächsische Aufbaubank – Förderbank –)  
Pirnaische Straße 9, 01069 Dresden  
Sídlo: Leipzig (Lipsko)  
Spolková republika Německo  
- SAB -

a

**Město Aš**  
**Kamenná 473/52**  
**352 01 Aš**  
- Lead partner -

se

na základě Programu spolupráce na podporu přeshraniční  
spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko  
2014-2020 v rámci cíle "Evropská územní spolupráce", kód CCI:  
2014TC16RFCB017, v platném znění, a Společného realizačního  
dokumentu, v platném znění,

zum Projektantrag des Lead-Partners, in der Fassung vom 15.02.2018 sowie der Projektbestätigung des Begleitausschusses in der Sitzung vom 15.05.2018,

folgender zivilrechtlicher Vertrag über die Gewährung einer Zuwendung aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) für das in § 1 benannte Projekt geschlossen.

### § 1 Vertragsgegenstand

- Gegenstand dieses Vertrages ist die Gewährung von Fördermitteln der Europäischen Union durch die SAB an den Lead-Partner zur Umsetzung des folgenden Projektes:
  - Projekttitel: Zentrum für Kultur und Kunst AŠ Adorf
  - Kooperationspartner:

k žádosti Lead partnera, ve znění ze dne 15.02.2018 a na základě doporučení projektu Monitorovacím výborem na jednání dne 15.05.2018,

uzavírá následující soukromoprávní Smlouva o poskytnutí dotace z Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) pro projekt, uvedený v § 1.

### § 1 Předmět smlouvy

- Předmětem této Smlouvy je poskytnutí dotace Evropské unie Saskou rozvojovou bankou Lead partnerovi za účelem realizace následujícího projektu:
  - Název projektu: Centrum kultury a umění AŠ Adorf
  - Kooperační partneri:

laufende Nummer	Herkunftsland	Firma / Einrichtung	Anschrift	Rechtsform
Pořadové číslo	Země původu	Firma / instituce	Adresa	Právní forma
LP1	CZ	Město AŠ	352 01 AŠ, Kamenná 473/52	Obec
PP1	DE	Stadt Adorf/Vogtl.	08626 Adorf, Markt 1	Körp. öffentl. Rechts
PP2	DE	Wohnungsgesellschaft Adorf/Vogtland mbH	08626 Adorf, Schillerstr. 23	GmbH

Maßgeblich für die Projektbeschreibung ist der o. g. Projektantrag mit Anlagen, insbesondere der Detaillierten Projektplanung des Gesamtvorhabens (Umsetzung der Meilensteine). Soweit der Begleitausschuss im Rahmen der Entscheidung über das Projekt Modifizierungen vorgenommen oder Änderungen beauftragt hat, gilt

Rozhodujícím pro popis projektu je shora uvedená Projektová žádost včetně příloh, především Podrobný plán realizace projektu (realizace milníků). V případě, že Monitorovací výbor provedl v rámci rozhodování o projektu modifikace nebo uložil jako podmínku provedení změn v projektu, platí popis projektu pouze ve verzi těchto

die Projektbeschreibung nur nach Maßgabe dieser Modifizierungen/Änderungen.

2. Voraussetzung für die Gewährung und Belassung der Fördermittel ist:
  - a) das Fortbestehen des zwischen den Kooperationspartnern, d. h. zwischen dem Lead-Partner und den an dem Projekt beteiligten Projektpartnern, am 15.01.2018 geschlossenen Kooperationsvertrages,
  - b) die Erfüllung der Kriterien der Zusammenarbeit, der in Punkt 4.1.1 des Projektantrages definierten Projektziele und der in § 3 dieses Vertrags definierten Indikatoren bei Planung und Umsetzung des Projektes.
3. Der Lead-Partner erhält zur Umsetzung des Projektes einen Zuschuss in Höhe von maximal 957.950,01 EUR als Anteilsfinanzierung der zuschussfähigen Ausgaben der Kooperationspartner. Die Höhe der maximal zuschussfähigen Ausgaben eines Kooperationspartners ergibt sich aus dem in § 4 enthaltenen Ausgabenplan. Die endgültige Höhe ergibt sich nach Prüfung aller Auszahlungsanträge und aus den ggf. erforderlichen Änderungsverträgen.
4. Die zuschussfähigen Ausgaben werden bis zur Höhe des für die Ausgaben des jeweiligen Kooperationspartners gültigen Fördersatzes bezuschusst. Der für den jeweiligen Kooperationspartner gültige Fördersatz entspricht dem Prozentsatz der EFRE-Mittel im Finanzierungsplan (§ 4 Abs. 2).
5. Die Fördermittel sind wirtschaftlich und sparsam sowie ausschließlich zur Finanzierung des Projektes zu verwenden.

modifikací / změn.

2. Předpokladem pro poskytnutí a zachování dotačních prostředků je:
  - a) trvání Smlouvy o spolupráci, uzavřené dne 15.01.2018 mezi kooperačními partnery, tzn. mezi Lead partnerem a projektovými partnery, kteří se projektu účastní,
  - b) splnění kritérií spolupráce, dosažení cílů projektu definovaných v bodu 4.1.1 Projektové žádosti a ukazatelů, definovaných v § 3 této Smlouvy, během přípravy a realizace projektu.
3. Lead partner obdrží za účelem realizace projektu příspěvek ve výši nejvýše 957.950,01 EUR jako podíl na financování způsobilých výdajů kooperačních partnerů. Nejvyšší částka způsobilých výdajů za každého kooperačního partnera vyplývá z plánu výdajů obsaženého v § 4. Konečná částka za každého kooperačního partnera se určí na základě výsledků kontroly všech žádostí o výplatu a z příp. změn k této Smlouvě.
4. Dotace je poskytována na krytí způsobilých výdajů až do výše dotační sazby, platné pro výdaje příslušného kooperačního partnera. Dotační sazba, platná pro příslušného kooperačního partnera, odpovídá procentní sazbě prostředků EFRR v plánu financování (§ 4 odst. 2).
5. Dotační prostředky je nutno vynakládat účelně, hospodárně a efektivně, jakož výlučně za účelem financování projektu.

**§ 2 Projektzeitraum**

1. Das Projekt ist im Zeitraum vom 09.09.2016 bis 31.12.2022 durchzuführen. Es gilt mit dem Datum des Projektabschlusses als beendet, d.h. sämtliche projektbezogenen Tätigkeiten aller Kooperationspartner müssen bis zu diesem Datum vollständig durchgeführt werden.
2. Ausgaben sind nur zuschussfähig, wenn sie spätestens 30 Tage nach dem Datum des Projektabschlusses bezahlt und die zugrundeliegenden Leistungen spätestens bis zum Projektabschluss erbracht wurden.

**§ 2a Zweckbindungsfrist**

1. Die Zweckbindungsfrist beträgt fünf Jahre und beginnt einen Arbeitstag nach der Buchung der Abschlussauszahlung bei der SAB.
2. Während der Zweckbindungsfrist müssen die geförderten Wirtschaftsgüter bei dem Kooperationspartner verbleiben, dem die Ausgabe für das jeweilige geförderte Wirtschaftsgut zuzurechnen ist, und zweckentsprechend genutzt werden.

**§ 3 Indikatoren**

Bis zum Projektabschluss gemäß § 2 Abs. 1 sind folgende Indikatoren zu erfüllen:

**§ 2 Doba realizace projektu**

1. Projekt je nutno realizovat v období od 09.09.2016 do 31.12.2022. K datu ukončení projektu je projekt považován za ukončený, tj. do tohoto data musí v plném rozsahu proběhnout veškeré činnosti všech kooperačních partnerů, které s projektem souvisejí.
2. Výdaje jsou způsobilé pouze tehdy, pokud byly uhrazeny nejpozději 30 dní po datu ukončení projektu a pokud byla plnění, která jsou základem těchto výdajů, poskytnuta nejpozději do dne ukončení projektu.

**§ 2a Doba účelového vázání prostředků**

1. Doba účelového vázání prostředků činí pět let a počíná běžet od prvního pracovního dne následujícího po dni zúčtování závěrečné výplaty v SAB.
2. Během doby účelového vázání prostředků musí podpořený investiční majetek zůstat ve vlastnictví kooperačního partnera, který realizoval výdaje na pořízení příslušného podpořeného investičního majetku, a být používán v souladu s účelem, pro který byl pořízen.

**§ 3 Ukazatele**

Do doby ukončení projektu podle § 2 odst. 1 je nutno splnit následující ukazatele:

Indikator	Ukazatel	Wert/Hodnota
Unterstützte Natur- und Kulturgüter einschließlich touristischer Infrastruktur	Podpořené přírodní a kulturní statky včetně turistické infrastruktury	2

## § 4 Ausgaben- und Finanzierungsplan, Auszahlung

## § 4 Plán výdajů a financování projektu, platba

## 1. Ausgabenplan

## 1. Plán výdajů

Ausgabenarten	druhy výdajů	Partner	Gesamtausgaben in EUR	Zuschussfähige Ausgaben in EUR (tatsächliche Ausgaben + Pauschale)	Zuschussfähige tatsächliche Ausgaben in EUR	Pauschale in EUR
			Celkové výdaje v EUR	Způsobilé výdaje v EUR (skutečné výdaje + paušální částky)	Způsobilé skutečné výdaje v EUR	Paušální částka v EUR
Personalkosten	Osobní náklady	LP1	4.000,00	4.000,00	4.000,00	0,00
		PP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP2	31.600,00	31.600,00	31.600,00	0,00
Sachkosten	Věcné náklady	LP1	8.030,00	8.030,00	8.030,00	0,00
		PP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP2	11.740,00	11.740,00	7.000,00	4.740,00
Kosten für Ausrüstungsgüter und Investitionen	Výdaje na vybavení a investice	LP1	950.930,00	950.930,00	950.930,00	
		PP1	0,00	0,00	0,00	
		PP2	130.952,52	130.952,52	130.952,52	
Gesamt (Partner)	Celkem (partner)	LP1	962.960,00	962.960,00	962.960,00	0,00
		PP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP2	174.292,52	174.292,52	169.552,52	4.740,00
davon Projekt- vorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP2	1.000,00	1.000,00	1.000,00	0,00
Gesamt	Celkem		1.137.252,52	1.137.252,52	1.132.512,52	4.740,00

## 2. Finanzierungsplan

## 2. Plán financování

Kooperationspartner	Fördermittel der EU in EUR	%	Kofinanzierung der EU-Mittel (aus dem Staatshaushalt Sachsens/der Tschechischen Republik) in EUR	%	sonstige öffentliche Mittel zur Finanzierung der zuschussfähigen Ausgaben in EUR	%	Zwischensumme der öffentlichen Finanzierung in EUR	%	private Finanzierung in EUR	%	Nettoprojekt-einnahmen in EUR	Sonstige Mittel zur Finanzierung nicht-zuschussfähiger Ausgaben in EUR	Gesamtsumme der Finanzierung in EUR
Kooperationspartner	dotační prostředky EU v EUR	%	dotační prostředky na spolufinancování prostředků EU (ze státního rozpočtu České republiky/Saska) v EUR	%	Ostatní veřejné prostředky na spolufinancování způsobilých výdajů v EUR	%	veřejné financování – mezisoučet v EUR	%	soukromé financování v EUR	%	čisté příjmy projektu v EUR	ostatní prostředky na spolufinancování nezpůsobilých výdajů v EUR	celková částka financování v EUR
LP1	818.516,00	85,00	48.148,00	5,00	96.296,00	10,00	962.960,00	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	962.960,00
PP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00		0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
PP2	139.434,01	80,00	0,00	0,00	0,00	0,00	139.434,01	80,00	34.858,51	20,00	0,00	0,00	174.292,52
Gesamt/celkem	957.950,01	84,23	48.148,00	4,23	96.296,00	8,47	1.102.394,01	96,93	34.858,51	3,07	0,00	0,00	1.137.252,52

3. Der Ausgabenplan und der Finanzierungsplan sind verbindlich. Für die Zuschussfähigkeit der Ausgaben und die Anforderungen an ihren Nachweis gelten im Übrigen die Bestimmungen des Gemeinsamen Umsetzungsdokumentes. In den Allgemeinen Vertragsbedingungen enthaltene Bestimmungen bleiben unberührt.

4. Die Art der Förderung der im Ausgabenplan genannten Personalkosten (als tatsächliche Kosten oder als Personalkostenpauschale) ist für jeden Kooperationspartner für den gesamten Projektzeitraum verbindlich und kann nicht geändert werden.

3. Plán výdajů a plán financování jsou závazné. Obecně platí pro způsobilost výdajů a jejich dokladování ustanovení Společného realizačního dokumentu. Podmínky obsažené ve Všeobecných smluvních podmínkách tím nejsou dotčeny.

4. Způsob financování osobních nákladů uvedených v plánu výdajů (jako skutečné náklady nebo jako paušální částka) je pro každého kooperačního partnera pro celou dobu realizace projektu závazný a nelze jej měnit.

5. Die Fördermittel werden dem Lead-Partner für den unter § 2 genannten Projektzeitraum in Teilbeträgen (Jahresscheiben) wie folgt zur Verfügung gestellt:

5. Dotační prostředky jsou Lead partnerovi dány k dispozici po dobu realizace projektu podle § 2 v dílčích částkách (ročních platbách), a to následujícím způsobem:

Jahr	Betrag in EUR	Bezeichnung
Rok	Částka v EUR	Název
2022	100.000,00	KP SN-CZ EU-SN P2
2022	800.000,00	KP SN-CZ EU-CZ P2
2023	39.434,01	KP SN-CZ EU-SN P2
2023	18.516,00	KP SN-CZ EU-CZ P2

Die SAB kann die Jahresscheiben ändern, wenn in einem Jahr keine ausreichenden Haushaltsmittel zur Verfügung stehen.

V případě, že v daném roce není k dispozici dostatečný objem rozpočtových prostředků, může Saská rozvojová banka přikročit ke změně plánu ročních plateb.

6. Die Aufteilung der Jahresscheiben ist verbindlich. Es besteht keine Verpflichtung der SAB zur Auszahlung, wenn die jeweilige Jahresscheibe nicht rechtzeitig abgerufen wird, d. h. wenn die bewilligten Mittel nicht bis zum 31.08. des laufenden Jahres per Belegliste mit Auszahlungsantrag bei der Kontrollinstanz zur Abrechnung vorgelegt werden. Für Mittelübertragungen zwischen den Jahresscheiben gilt Art. VIII. Abs. 4 der Allgemeinen Vertragsbedingungen.

6. Plán ročních plateb je závazný. SAB není zavázána k výplatě, pokud nebyla roční platba čerpána včas, tzn. pokud prostředky schválené na příslušný rok nebyly do 31.08. běžného roku předloženy kontrolorovi k vyúčtování ve formě soupisky výdajů se žádostí o platbu. Pro přesun prostředků platí čl. VIII. odst. 4 Všeobecných smluvních podmínek.

7. Voraussetzung für eine Auszahlung ist, dass ein Kooperationspartner zuschussfähige Ausgaben getätigt, d. h. Zahlungen geleistet hat (Erstattungsprinzip). Ausgaben werden nur anteilig entsprechend dem Fördersatz erstattet.

7. Předpokladem pro výplatu dotace je skutečnost, že kooperační partner realizoval způsobilé výdaje, tj. zaplatil (princip zpětného proplácení). Výdaje jsou propláceny podílově v závislosti na dotační sazbě.

#### § 4a Beihilfen

#### § 4a Veřejná podpora

1. Die durch diesen Vertrag gewährten Fördermittel stellen im nachfolgend aufgeführten Umfang eine De-minimis-Beihilfe gemäß Verordnung (EU) Nr. 1407/2013 dar:

Partner	Max. Höhe der Deminimis-Beihilfe (EUR) Max. výše podpory v režimu de minimis (EUR)	Nr. des betroffenen Meilensteins gem. Detaillierter Projektplanung Číslo příslušného milníku podle Podrobného plánu realizace projektu
PP2	139.434,01	6, 7, 8

2. Der Lead-Partner hat die diesem Vertrag beigefügte De-minimis-Bescheinigung(en) an die betreffenden Projektpartner weiterzuleiten.

### § 5 Sonstige Bestimmungen und Auflagen

#### Bedingungen und Auflagen für deutsche Kooperationspartner

1. Auf Grund des touristischen Bezugs hat eine Abstimmung mit dem regionalen Tourismusverband Vogtland e. V. zu erfolgen. Einen geeigneten Nachweis hat der PP2 spätestens mit dem letzten Auszahlungsantrag einzureichen.

2. Die Nutzung der sanierten Räumlichkeiten des PP2 für mindestens 80% kulturelle Veranstaltungen ist mit dem letzten Auszahlungsantrag und nach Ablauf der Zweckbindungsfrist nachzuweisen.

#### Bedingungen und Auflagen für tschechische Kooperationspartner

Der Lead-Partner ist verpflichtet, diesen Vertrag innerhalb von 30 Tagen nach dessen Unterzeichnung im Vertragsregister im Einklang

1. Dotační prostředky, poskytované na základě této Smlouvy, představují v níže popsaném rozsahu podporu v režimu de minimis podle Nařízení (EU) č. 1407/2013:

2. Povinností Lead partnera je předat příslušnému projektovému partnerovi Osvědčení o podporách de minimis, přiložené k této Smlouvě.

### § 5 Ostatní ustanovení a podmínky

#### Podmínky a povinnosti německých kooperačních partnerů

1. Jelikož se projekt dotýká cestovního ruchu, je nutná konzultace s regionálním Spolkem turistického ruchu Vogtland (Tourismusverband Vogtland e. V.). PP2 musí předložit odpovídající doklad o provedené konzultaci nejpozději s poslední žádostí o platbu.

2. Využití sanovaných prostor pro kulturní akce minimálně z 80% musí PP2 doložit s poslední žádostí o platbu a po uplynutí doby účelového vázání prostředků.

#### Podmínky a povinnosti českých kooperačních partnerů

Lead partner je povinen tuto Smlouvu zveřejnit v registru smluv do 30 dnů ode dne jejího uzavření v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb.,



mit dem tschechischen Gesetz Nr. 340/2015, über das Vertragsregister, in geltender Fassung (Vertragsregistergesetz), zu veröffentlichen. Weiterhin ist der Lead-Partner verpflichtet, einen Nachweis über den Tag der Veröffentlichung des Vertrages im Vertragsregister unverzüglich bei der SAB vorzulegen. Der Lead-Partner nimmt zur Kenntnis, dass die Nichterfüllung der Veröffentlichungspflicht im Einklang mit dem Vertragsregistergesetz die Ungültigkeit dieses Vertrages von Beginn an zu Folge hat.

Dieser Vertrag gibt keinen Anspruch auf eine Mitfinanzierung aus dem Staatshaushalt der Tschechischen Republik. Ein solcher Anspruch entsteht erst durch eine Entscheidung des Ministeriums für Regionalentwicklung über die Mitfinanzierung des Projektes aus dem Staatshaushalt der Tschechischen Republik. Werden diese Finanzmittel nicht gewährt, muss die beim tschechischen Kooperationspartner LP entstehende Finanzlücke anderweitig finanziert werden. Die Sicherstellung der Finanzierung ist bis zur ersten Auszahlung der Fördermittel aus privaten bzw. anderen Quellen nachzuweisen.

## § 6 Schlussbestimmungen

1. Verbindliche Bestandteile dieses Vertrags (siehe Anlagen) sind:
  - a) Allgemeine Vertragsbedingungen,
  - b) Gemeinsames Umsetzungsdokument,
  - c) Beihilfe-Bescheinigungen.
2. Der Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung erstellt. Jede Vertragspartei erhält ein Exemplar. Der Lead-Partner wird jedem Projektpartner eine Mehrfertigung des Vertrages übergeben.
3. Änderungen und Ergänzungen des Vertrages bedürfen der Schriftform.
4. Der Lead-Partner versichert, dass er alle Erfordernisse des für ihn anwendbaren Rechts einhält.

o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění. Lead partner je dále povinen předložit SAB bez zbytečného odkladu doklad o dni zveřejnění této Smlouvy v registru smluv. Lead partner bere na vědomí, že nesplnění povinnosti zveřejnění této Smlouvy v souladu se zákonem o registru smluv má za následek neplatnost této Smlouvy od počátku.

Tato Smlouva nezakládá nárok na spolufinancování ze státního rozpočtu České republiky. Takovýto nárok vzniká teprve rozhodnutím Ministerstva pro místní rozvoj o spolufinancování projektu ze státního rozpočtu České republiky. V případě, že tyto finanční prostředky nebudou poskytnuty, je nutno v případě kooperačního partnera LP zajistit nepokrytou část financování z jiných zdrojů. Zajištění financování ze soukromých, případně jiných zdrojů, je nutno doložit do okamžiku první výplaty dotačních prostředků.

## § 6 Závěrečná ustanovení

1. Nedílnými součástmi této Smlouvy jsou (viz přílohy):
  - a) Všeobecné smluvní podmínky,
  - b) Společný realizační dokument,
  - c) Osvědčení o veřejných podporách.
2. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení. Lead partner předá každému partnerovi projektu kopii této Smlouvy.
3. Změny a dodatky této smlouvy musejí být učiněny v písemné formě.
4. Lead partner prohlašuje, že bude dodržovat veškeré požadavky vyplývající pro něj z platných právních předpisů.

5. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn der Vertrag eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke in rechtlich zulässiger Weise getroffen hätten.
6. Dieser zivilrechtliche Vertrag unterliegt deutschem Recht. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Dresden.
7. Der Zuwendung liegen Subventionen der Europäischen Gemeinschaft und des Freistaates Sachsen zugrunde, auf welche der § 264 des Strafgesetzbuches (StGB) und gemäß § 1 des Subventionsgesetzes des Landes Sachsen die §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbräuchliche Inanspruchnahme von Subventionen (SubvG) Anwendung finden. Nach § 3 SubvG sind die Kooperationspartner verpflichtet, der SAB unverzüglich alle Tatsachen mitzuteilen, die der Bewilligung, Gewährung, Weitergewährung, Inanspruchnahme oder dem Belassen der Subvention oder des Subventionsvorteils entgegenstehen oder für die Rückforderung der Subvention oder des Subventionsvorteils erheblich sind. Subventionserhebliche Tatsachen in diesem Sinne sind insbesondere:
5. Stane-li se některé ustanovení této Smlouvy úplně nebo částečně neplatným nebo neúčinným, zůstává tím platnost a účinnost ostatních ustanovení nedotčena. To platí také v případě, kdy strany opomenou ve smlouvě upravit některá práva a povinnosti. V tom případě se smluvní strany zavazují dohodnout se na ustanovení nahrazujícím nepoužitelné ustanovení, jako by to učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neplatnosti, neúčinnosti či opomenutí úpravy některých práv a povinností.
6. Tato soukromoprávní smlouva podléhá německému právu. Místem soudní příslušnosti pro všechny spory vzniklé z této Smlouvy jsou Drážďany.
7. Součástí dotace je finanční podpora Evropské unie a Svobodného státu Sasko, na které se vztahují ustanovení § 264 německého trestního zákoníku SRN (StGB) a podle § 1 zákona o subvencích Svobodného státu Sasko §2 a §6 zákona proti zneužívání subvencí (SubvG). V souladu s § 3 zákona proti zneužívání subvencí (SubvG) jsou kooperační partneři povinni sdělit Saské rozvojové bance bezodkladně všechny skutečnosti, které brání schválení, poskytnutí, předání, využití nebo ponecháním si dotace nebo výhody z ní vzniklé nebo které jsou podstatné pro nárok na vrácení subvence nebo výhody z ní vzniklé. Skutečnostmi podstatnými pro poskytnutí dotace jsou v tomto smyslu zejména:

- Ziffern 1 bis 5, 6.2 (Erklärung zu Anträgen auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen) sowie 7 im Projektantrag,
  - die zum Antrag eingereichten Unterlagen, insbesondere die Detaillierte Projektplanung und die Nachweise zur Finanzierung,
  - die der Auszahlung zugrunde liegenden Angaben zu den Projektausgaben einschließlich der Beleglisten sowie
  - die Angaben zum Fortschritt des Projektes.
- body 1 až 5, 6.2 (prohlášení o žádostech o dotační prostředky z jiných dotačních programů) a bod 7 v Žádosti o poskytnutí dotace,
  - podklady, předložené společně se Žadostí, především detailní popis projektu a doklady o financování projektu,
  - údaje k výdajům projektu včetně soupisek, které jsou základem pro proplacení dotace a
  - údaje o pokroku projektu.

8. Dieser Vertrag tritt ab dem Tag seiner Veröffentlichung im Vertragsregister im Einklang mit dem Vertragsregistergesetz in Kraft.

8. Tato Smlouva nabývá účinnosti dnem řádného zveřejnění v registru smluv v souladu se zákonem o registru smluv.

**Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person der SAB**

Ort, Datum, Unterschrift, Stempel

**Podpis osoby oprávněné jednat za SAB**

Místo, datum, podpis, razítko

gez. Unterschrift

**Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person des Lead-Partners**

Ort, Datum, Name In Druckbuchstaben, Unterschrift, Stempel

**Podpis osoby oprávněné jednat za Lead partnera**

Místo, datum, jméno tiskacími písmeny, podpis, razítko